

双语、多语 (BM) 儿童网络第1期学习会

Bilingual/Multilingual Child Network (BMCN) First Annual Meeting, 2016

- 时间:** 2016年8月10日 (周三) 11:00-17:00
场所: 国际基督教大学 Kiyoshi Togasaki Memorial Dialogue House and Dining Hall
1层食堂及2层国际会议室
协办: ICU教育研究所
参加者: 98名 (参加者所属单位: NPO/自治体学习支援团体、教育委员会、大学、公立·私立学校、国际学校、海外补习授课学校、自治体行政相关人员、临床心理诊所等。从海外来的参加者约15名。)

会议概要:

1. 协商·畅谈午餐: 11:30~13:00 在 Dialogue House 1层食堂 A区, 边自由享用午餐边进行了友好交流。
2. 学习会: 13:00~17:00 Dialogue House 2层国际会议室
由第一部、第二部两部分构成。第一部在说明了宗旨以后, 由国内教育机关作了2份、由海外教育机关作了1份关于 BM 儿童教育实践报告并提出问题; 由地方自治体作了1份家庭支援状况调查报告。第二部分成“宣传活动”、“指南手册制作”、“与行政的合作”、“各学龄期 (幼儿、小学儿童、初中·高中学生)”6个工作组, 进行了协商。

学习会内容安排

第一部	13:00-13:15	(1) 宗旨说明·提出问题	中岛和子
		(2) 倾听基层的声音	
	13:15-13:45	“西班牙语社区的实践—在国内的尝试”	高桥悦子
	13:45-14:15	“支援多语孩子们的教育—为国际儿童1年级学生所做的努力”	岛田 kaoru
	14:30-15:00	“海外 BM 教育的实态—美国密歇根州的情况”	桶谷仁美
	15:00-15:30	“对 BM 幼儿家庭的育儿支援—国内不同地区的努力”	石井惠理子
第二部	15:45-16:00	四谷 Yui 诊所的介绍 (阿部裕院长、田中 nélida 临床心理士)	中岛和子
	16:00-17:10	分成6个工作组 (WG) 进行协商	全体参加者
	17:10-17:30	各组发言、总结	中岛和子

学习会第一部发言要旨

宗旨说明·提出问题

“有关双语·多语孩子的网络 (BMCN)”

中岛和子 (多伦多大学名誉教授)

“双语·多语儿童网络” (BMCN) 是用积极的眼光把在多种语言环境下成长的孩子 (以后称 BM 儿童) 看作“会日语也会○○语的孩子”, 以培养全球时代所需要的双语·多语人才为目的的家长、教员、指导员、研究人员以及志愿者等参加的组织。BM 儿童, 由于在家里说的语言和在外面说的语言不一样、或者处于家里父母说的语言不一样的家庭语言环境、亦或在学龄期跨越国界的转学等教育背景的原因, 未能培养出与其年龄相仿的语言能力。一时性言语夹生状态, 是指儿童在接触1种以上语言的成长过程中, 哪种语言也不能达到与其年龄相仿的水平的一时性状况。作为实际问题, 不同年龄段的孩子会出现各种不同的现象。比如, 2、3岁时, 会出现“说话开始的时间晚”、“说一些家长也不明白的语言”; 到了4岁, 则表现出对文字开始表示兴趣的时间晚、“学习文字的准备”没培养出来; 上了上小学, 会表现出“记文字的速度慢”; 到了3、4年级, 会出现“因读写基础打得不牢, 难以参加上课”的情况; 而从5、6年级至初中, 则呈现出“不擅长抽

象性思考”等情况。尽管以上所述的都是一时性现象，随着环境的改变，这些现象都会随之消除，然而，尽管如此国内外被送到特别支援教室的 BM 儿童还是不胜枚举。这些孩子与功能性障碍的孩子不同，他们是在多语环境下生长的健康儿童。这一问题，首先家长、然后是孩子周围的医生、护士、保育员、教师、指导员以及志愿者等的正确理解很重要。

倾听基层的声音

(1) “在西班牙语社区的实践—在国内的尝试”

高桥悦子（日本秘鲁共生协会副会长）

发言者作为外国儿童学生的教育辅导员，为西班牙语圈的人们进行教育支援活动（NPO）。从事这样的活动，需要日语、母语、有关孩子的成长发育、交流以及不同文化间教育学的见解等方面的知识。发言者开办了 7 年的 Y 市学前学校，以小学入学前有外国血缘的孩子为对象，制作了特别的指导方案，并于 11 月~3 月期间实施。实施前，请家长在内容为《配合学前学校的需要，我同意把孩子的信息提供给小学》的书面材料上签字（因为在学前学校实施以后，可能会产生与其他教育机关、支援机关协作的必要）。并且，在开始和结束时，实施日语和母语的词汇量检查，确认到大多数幼儿不仅日语，而且母语的词汇量也有所增加。

观察孩子们在集体中的样子，可以发现很多他们发育上的问题，具体例子可以举出 4 个。（1）通过参加集体活动，感到家长自身、或者指导教师有需要咨询的必要性、（2）通过用母语的咨询被指出有需要辅导的必要性、（3）最初就有家长的咨询，教育委员会来参观后进行检查，结果让孩子去了特别支援教室、（4）幼儿园时在支援教室，后通过观察孩子活动的情况，让其上小学后去了普通教室等。

今后的课题，基于个人解决问题的局限性，有必要从不同视角来思考的角度，总结如下。

- ① 使用怎样的评价方法来理解孩子的现状？
- ② 如何向家长传递信息？
- ③ 如何使一般人理解这种现象？

(2) “支援多语孩子们的教育—为国际儿童 1 年级学生所做的努力”

岛田 kaoru（启明学园初等学校国际班级 日语担当）

启明学园是一所全体在校生 30%左右来自归国、国际结婚、在日外国人家庭等多语环境的私立学校。发言者对小学生进行了长期的日语指导。近年，中途插班以外，在国际环境中生长的孩子们的 1 年级学生入学以及在多语环境中出现发育问题的孩子们的插班情况引人注目。在多语环境下，1 年级学生的日语读写学得晚，挽回会很难，这将成为导致以后母语和日语都掌握不好的要因。幼儿期词汇量的匮乏、漫无止境的汉字学习和汉字考试的词汇的难度以及有关音读训读变化的汉字成语的读法和意思理解问题，被隐藏在流畅的会话中，从 1 年级到 3 年级像雪人一样越滚越大。于是，为支援孩子们日语的学习能力和自尊心，实施入学、插班时的词汇能力检查、对家长的语言环境调查、对国际家庭的为准备用日语学习的指南（册）的提示、1 年级时国语算数时间的在国际班级的个别指导的强化、对汉字考试的事前对应辅助以及早期音韵感觉的耕耘和包含特别支援要素的游戏会等，想各种办法进行指导。

(3) “海外 BM 教育的实态”

桶谷仁美（美国东密歇根大学）

密歇根州位于美国中西部，是汽车产业发达的州。因此，日本企业有将近 500 家，有各种各样与日语有关的教育机关，同时，在那里上学的孩子们的家庭语言环境也不尽相同。用日语进行教育的机关，除在外教育设施的补习授课学校，还有当地日语·英语双向浸透式教育（全外语教学）学校等。同时，在密歇根州，对于当地学校的 K-12（幼儿园大班至高中 3 年级）水平的学生，日语也作为教学科目来教。

本报告在具有多样的背景和需要的学习者中，作为这次本会发起的主题“全球时代所需要的双语和多语的人才培养”的一把钥匙，提示了对“家长”支持的重要性，并介绍了围绕其进行的活动。

(4) “对于 BM 幼儿家庭的育儿支援—国内不同地区的努力”

石井惠理子（东京女子大学）

关于 BM 幼儿家庭的育儿支援，从横浜市国际政策科与横浜市国际交流协会的 3 个调查以及调查报告会所看到的问题，以及参考活跃在埼玉县的志愿者团队（地球儿俱乐部 2000）的亲子参加型活动，就促进幼儿期孩子学习的重要性，进行了分析、报告。

从横浜市的调查，可以看出对于有婴幼儿的外国市民，信息以及与周围联系的不足、创造属于孩子自己的空间以及（遇到问题时）需要有咨询的地方等方面的要求很高，显示了育儿支援与日语支援协作的必要性。有极其多样的意见被提出，大多问题点都被指出。而另一方面，有关与被认为发育有问题的孩子相关的问题、问题的解决等，其实际情况以及来自当事者的声音却一点也没被反应出来。而正是这一点使得亲子问题难以被认识、共有，未能得到有效应对的根本性问题的表现。

地球儿俱乐部的实践，通过大家集中体验的快乐活动卷入家长的参加，确认了共同参加活动的快乐和这种活动成为大家在集体中学习的良性诱导。不难想象这些活动将会促进家庭中家长有意识地高质地引进多样性言语活动和体验，从而使孩子的发育从多方面得到改善。

学习会第二部“分组（WG）协商”

1) WG1【启蒙活动】

启蒙活动以①家长②幼儿园教师·保育员③学校教员④教育委员会四者为对象。启蒙小册子上应该包含“为了孩子的情绪”、“为了健全的自我认识的形成”、“重视家长与孩子纽带的母语”等关键词。内容方面，为那些知道问题但是不知道怎样解决的家长，刊登继承母语的成功例子等，要独具匠心。小册子以外的媒体，也可以考虑通过传单、卡片、脸书等在线活动，还有母子手册的活用等。

通过请求医疗、教育、政治各领域值得信赖的权威人士们的帮助，并争取文化厅、厚劳省的协力，来提高启蒙的效果。课题是从哪里获取资金。（文责 铃木庸子、真嶋润子）

2) WG2【问卷·指南手册的开发】

如果有能让教员发现多种语言、多元文化背景孩子发育障碍的在学习方面、行动方面的检查表，就可以不必耽误时间，使他们能够针对每个孩子教育的需求，进行适当的指导和支援。同时，学校、家长在孩子学习语言、发育方面感到有“不对路的感觉”时，需要一本在哪里咨询、采取怎样的步骤使孩子接受适合自己的指导与支援，家庭、学校如何支援孩子，如何得到家长的理解等通俗易懂的指南手册。作为具体的指南内容，制作了以下目录。“多种语言·多元文化背景的孩子在学习方面、行动方面的检查表”、“孩子的语言和行动的实态把握＝能够从学习语言的课题＋发育的课题两方面把握的检查项目（是语言的问题还是发育的问题、有双向诊断错误的情况）”、“学校、家长能够明白支援步骤的流程图”、“面向外国家长的发育障碍参考手册”、“有关对发育障碍的理解”、“可以利用的社会资源信息”、“咨询机关（治疗教育咨询·教育咨询·多语咨询）”、“多语对应的医疗机关”、“特别支援教育（特别支援教室、特别支援学校、治疗教育手册、就业支援）”、“适合孩子特性的在家庭的相处方法”、“面向学校、支援者的启发资料（有关对有多种语言、多元文化背景同时有发育障碍的孩子们的指导和支援的方策）”等。此外，还就迁入时的听取（要求等）/问卷、具体的听取（要求等）方法，进行了探讨（文责 岛田 kaoru）

3) WG3【与行政机关的合作】

参加者就有关联的神奈川县座间市·川崎市·横浜市、千叶县千叶市、群馬县伊势崎市·大

泉町、大阪府丰中市的行政机关的应对等，进行了信息交换。期待行政机关把握与外国有关联的人们情况，给他们提供必要的信息。现状是各自自治体的状况各种各样，但是期待今后这种情况会有效得到整顿。美国密歇根州等海外行政机关，把从国外来的移民的孩子视为“国际人才”，将其当作国家的宝贝看待。日本文部科学省也表示出这种姿态，值得肯定。国家支援家长所做的保持母语的努力也很重要。（文責 石井惠理子、桶谷仁美）

4) WG4-1【幼儿期】

虽然在日本出生，但幼儿期仅在家庭内、社区内生活，日语处于零的状态，小学入学后，因不会说日语，不能进行集体活动，因此有被怀疑其有语言发育障碍的情况。因此，在就学检查时，有必要告知家长学龄前学校、托儿所的信息。

对幼儿的母语指导，启蒙家长的有效办法是让家长给孩子读图画书。作为实践例子，“使用图画书的指导”、“家长和孩子一起参加读书会”、“用母语读书给孩子听”、“让孩子说读后感”（写读后感）、“国际教室图书的出借”等被介绍。作为解决问题的对策，列举了“用各国语言制作阅读起步走”、“1岁儿体检·3岁儿体检时，交给家长小册子等，对家长就母语的重要性进行启蒙”、“给婴幼儿配市里讲座等的翻译”、“安排听双语育儿家长的讲话”等。此外，体检时，被判断为发育有问题的儿童的情况在增加，是功能性问题还是语言上的问题，很难判断。对护士及家长双方都需要给予启蒙。（文責 高桥悦子）

5) WG4-2【小学】

参加者是横浜、爱知、大阪、西班牙、瑞士、美国、台湾等国内外的学校、地区实际从事支援的人士，就眼前的孩子们在语言发育方面的烦恼、问题以及支援方法，通过事例进行了分享。例如，“家庭使用语言是马来语和英语，在学校是日语环境的小学1年级儿童，很难记住日语，文字和声音不能联系起来”、“海外国际结婚家庭的儿童学习4种语言，哪种语言都掌握得不够充分，补习学校也不读了”等情况。关于后者，有的参加者指出这是“有升级制度的补习授课学校的问题”、“家长的理解不够充分”，对此，参加小组讨论的专家给出了“即使把语言锁定为1种，也未必能够解决问题”、“家庭与学校协力起来，应该最先考虑增加词语的接触量”等建议。作为支持这种观点的事例，“低年级时，母语西班牙语和学校语言日语双方都掌握得不够好，家长与日语担当教员协力，通过彻底地用两种语言跟孩子说话、读书给他听等，1年后2种语言都取得了长足的进步”等，与实际的语音发声的文字化数据一同被显示。（文責 樱井千穗、中岛和子）

6) WG4-3（初中生高中生）

在语言发育方面，幼儿期似乎很关键，然而到了初中高中阶段，仍达不到与年龄相仿的言语能力水平，针对这种情况的应对方法与与会者进行了探讨。来自大阪、爱知、浜松的公立高中、东京的私立学校以及加利福尼亚州的参加者，介绍了在普通高中支援的例子、定時制高中支援的例子；来自中学的参加者，介绍了在中学支援的例子。关于小学的DLA调查，有从日语的分数来怀疑学生有学习障碍的例子，针对也应该结合母语来进行判断的提议，专家提供了用WISC（智能测验）调查“认知·行为·短期记忆·处理速度”等项目，查出需要关照的项目，如果是短期记忆低的话，即使倾注力量也不会得到好效果的信息。此外，与会者还期望开发从中学三年级到面向高中生的DLA。这样的评估工具还不发达、医疗与教育缺乏合作也作为问题被指出。（文責 山下一枝）

参考文献、参考网站

『愛知県プレススクールマニュアル』

<http://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/0000028953.html>（日本語）

<http://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/16364.pdf>

<http://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/16365.pdf>（ポルトガル語版）（愛知県で開発）

<http://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/16366.pdf>（スペイン語版）（高橋悦子開発）

- 飯高京子ほか (2011)『地域リハビリテーション』特集 <外国語を使う家庭の子どもの発達と障害> 三輪書店
1. 飯高京子 「外国語を話す家庭の子どもの発達と障害」 906-910,
 2. 築樋博子 「集住地域における外国人の子どもの幼児期の課題とプレスクール」 911-915,
 3. 内海由美子 「子どものセーフティネットとしての大人のネットワーク—外国人散在地域である山形県の取組から」 916-919,
 4. 島田かおる 「多言語環境と学習困難を抱えて移動する子どもたちへの支援—三か国語と「読み書き障害」を超えて」 920-923,
 5. 中島和子 「外国語で話す家庭で育つということ—カナダの子育て体験を踏まえて」 925-927.
- カミングハム久子 (1988)『海外子女教育事情』 新潮選書
- 海外子女教育振興財団 (2014)「母語の大切さをご存知ですか?—海外での日本語の保持と発達—」 海外子女教育振興財団
- 加藤真一・島田かおる他 (2006)「帰国子女教育の現場から—時的ダブルリミテッド・セミリンガル現象からの脱出」第7回母語・継承語・バイリンガル教育研究会資料集 45-73.
- 公益財団法人横浜国際交流協会 (2015)『2014(平成26)年度横浜市委託事業日本語学習コーディネート業務 横浜で生活する就学前の外国人親子のための日本語学習支援・子育て支援調査報告書』
- 公益財団法人横浜国際交流協会 (2016)『2015(平成27)年度横浜市委託事業日本語学習コーディネート業務 就学前の子供と親の支援に関する取組調査・報告会-外国人親子のん美本後学習支援子育て援調事情』
- 地球っ子クラブ 2000 (2007)『～話そう!遊ぼう!知り合おう!～親子の日本語活動集』
- 地球っ子クラブ 2000 ホームページ <http://chikyukclub2000.com/index.html>
- 中島和子(2016)『バイリンガル教育の方法-12歳までに親と教師ができること』完全改訂版アルク
- 日本ペルー共生協会(2015)『2009年度~2014年度 大和市プレスクール実施報告書』
- 劉郷英・川上貴美恵・中田照子 (2013)「日本における多文化・多言語環境に育つ外国人幼児の言語発達の実態と学習支援の現状と課題に関する検討—B県A市におけるプレスクール事業の取組を中心に—」福山市立大学 教育学部研究紀要 Vol.1, 123-133.
- 李節子ほか (2014)『保健の科学』特集 <在日外国人の母子保健> Vol. 56. 杏林書院
1. 李節子「これからの多文化共生社会における母子保健のあり方」
 2. 南谷かおり。「外国人母子の医療ニーズ—国際診療の現場から—」
 3. 吳小玉「地域に暮らす中国人母子の健康ニーズと看護支援のあり方—異文化共生の視点から—」
 4. 櫻井縁「外国人母子の居場所づくりの取組」
 5. 花崎みさを「FAH(フレンドシップ アジア ハウス)にこすもす での外国人母子への支援」
 6. 小島祥美「フラジル学校における学校検診の試み」
 7. 新田祥子「日本における親外国人の執政動向の分析-1987~2012年の調査から」
- 『リミテッド相談室ウェブサイト』 URL : <http://harmonica-cld.com/double-limited>
- 矢沢悦子・高橋悦子(2015)「実践報告：大和プレスクール『にほんごひろば』—小学校入学前の多様な言語背景を持つ子どもたちへの就学前教育・保護者支援」『異文化間教育』第41号 16-31.
- Adelson, V., Geva, E., Fraser, C. (2014). Identification, Assessment, and Instruction of English Language Learners with Learning Difficulties in the Elementary and Intermediate Grades: A guide for educators in Ontario school boards (Updated March, 2015).
- Armon-Lohen, S., de Jong, J. & Meir, N. (2015). Assessing Multilingual Children: Disentangling Bilingualism from Language Impairment. UK: Multilingual Matters.

- Bedore, L.M. and Pena, E.D. (2008). Assessment of Bilingual Children for Identification of Language Impairment: Current Findings and Implications for Practice. *Bilingual. The International Journal of Education and Bilingualism*. Vol. 11, No. 1. 1-29.
- Clay, M. (1985). *The early detection of reading difficulties* (3rd ed.). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Cloud, N. (1994). Special education needs of second language students. In Genesee, F. (ed.) *Educating Second Language Children*. Cambridge University Press.
- Collier, C. (2002). *Separating Difference from Disability: Assessing Diverse Learners*, Second edition. CrossCultural Developmental Education Services, Ferndale, WA.
- Cost Action ISO804. (2011). Questionnaire for Parents of Bilingual Children. [http://www.bi-sli.org/files_members/background-**questionnaires**/COST_Questionnaire_Short_English.pdf](http://www.bi-sli.org/files_members/background-questionnaires/COST_Questionnaire_Short_English.pdf).
- Cummins, J. (1984). *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy*. Clevedon, UK.: Multilingual Matters.
- ESL/ELD Resource Group of Ontario. (2011). *English Language Learners: School-Based Considerations Prior to Referral for Psychological Assessment*. Revised June 2011.
- Farnsworth, M. (2016). Differentiating second language acquisition from specific learning disability: An observational tool assessing dual language learners' pragmatic competence. *Young Exceptional Children*, 15. 33-45.
- Genesee, F. et. al. (2004). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism & second language acquisition*. Baltimore, Maryland: Paul H. Brooks.
- Lock, R.H. & Layton, C.A. (2002). Isolating intrinsic processing disorders from second language acquisition. *Bilingual Research Journal*, Vol. 26, Issue 2 (Learning Disabilities Diagnostic Inventory, LDDI). 383-394.
- MacCoubrey, S.J., Wade-Woolley, L., Klinger, D., & Kirby, J.R. (2004). Early identification of at-risk L2 readers. *The Canadian Modern Language Review*, 61. 11-28.
- Munoz-Sandoral, F.A., Cummins, J., Alivarado, C.G. and Ruef, M.L. (1998). *Bilingual Verbal Ability Tests*. Riverside Publishing.
- Paradis, J., Emmerzael, K., Duncan, T.S. (2010). Assessment of English language learners: Using parent report on first language development. *Journal of Communication Disorders*, 43. 474-497.
- Wong Fillmore, L. (1990). Now or later? Issues related to the early education of minority group children. In Harris, C. (ed.) *Children at Risk*. (pp. 110-133). NY: Harcourt Brace Jovanovich.

以上
(文責 鈴木庸子)